

legal
CA1
EA10
81T21
EXF



CANADA

TREATY SERIES 1981 No. 21 RECUEIL DES TRAITÉS

CLAIMS

Agreement between CANADA and the PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

Beijing, August 20, 1981

In force August 20, 1981



RÉCLAMATIONS

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE POPULAIRE
DE CHINE

Beijing, le 20 août 1981

En vigueur le 20 août 1981



CANADA

TREATY SERIES 1981 No. 21 RECUEIL DES TRAITÉS

CLAIMS

Agreement between CANADA and the PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

Beijing, August 20, 1981

In force August 20, 1981

RÉCLAMATIONS

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Beijing, le 20 août 1981

En vigueur le 20 août 1981

43 257 424
6 233415X

43 257 423
6 2334148

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA CONCERN-
ING THE SETTLEMENT OF PRIVATE PROPERTY CLAIMS**

The Government of Canada and the Government of the People's Republic of China, with a view to developing relations between the two countries on the basis of equality and mutual benefit, have agreed as follows:

ARTICLE I

The Government of the People's Republic of China shall pay to the Government of Canada the sum of three hundred and forty thousand (Dlrs 340,000) Canadian dollars in final settlement of claims of Canadian citizens (including Canadian natural or juridical persons) in respect of property (including certain bank accounts) in China of Canadian citizens affected by measures of intervention, expropriation, state disposition and administration or other similar measures that were adopted by the People's Republic of China on or after October 1, 1949 and prior to the date of this Agreement.

ARTICLE II

The Government of Canada shall pay to the Government of the People's Republic of China the sum of sixteen thousand, four hundred and ninety-four Canadian dollars and eighty six cents (Dlrs 16,494.86) which was transferred to the Minister of Finance of the Government of Canada in respect of assets of residents of China that were formerly vested in the Office of the Custodian.

ARTICLE III

The Government of the People's Republic of China shall deduct from the amount referred to in Article I the amount referred to in Article II of this Agreement. The balance of three hundred and twenty three thousand, five hundred and five Canadian dollars and fourteen cents (Dlrs 323,505.14) (hereinafter referred to as the "Settlement Sum") shall be paid by the Government of the People's Republic of China to the Government of Canada within two months of the date of signature of this Agreement.

ARTICLE IV

Payment in full of the Settlement Sum shall discharge the Government of the People's Republic of China and the Government of Canada from any obligation in respect of the claims covered by this Agreement and in future neither Government will present to the other, on behalf of its citizens, any claim encompassed by this Agreement.

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE CONCERNANT LE RÈGLEMENT DE RÉCLAMATIONS AU TITRE DE BIENS PRIVÉS

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République populaire de Chine, désireux de développer les relations entre les deux pays sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel, sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Le Gouvernement de la République populaire de Chine versera au Gouvernement du Canada la somme de trois cent quarante mille (340.000,00) dollars canadiens en règlement définitif des réclamations de citoyens canadiens (y compris des personnes physiques ou morales canadiennes) au sujet des biens (y compris certains comptes bancaires) en Chine qui appartenaient à des citoyens canadiens et qui ont fait l'objet de mesures d'intervention de l'État, d'expropriation, de mise à la disposition de l'État et sous son administration ou d'autres mesures analogues prises par la République populaire de Chine le 1^{er} octobre 1949 ou depuis cette date et avant la date du présent Accord.

ARTICLE II

Le Gouvernement du Canada versera au Gouvernement de la République populaire de Chine la somme de seize mille quatre cent quatre-vingt-quatorze dollars canadiens et quatre-vingt-six cents (16.494,86), qui a été transférée au Ministre des Finances du Gouvernement du Canada au regard des avoirs de résidents de la Chine, qui étaient auparavant confiés au Bureau du Séquestre.

ARTICLE III

Le Gouvernement de la République populaire de Chine déduira du montant visé à l'Article Premier le montant visé à l'Article II du présent Accord. Le solde de trois cent vingt-trois mille cinq cent cinq dollars canadiens et quatorze cents (323.505,14) (ci-après appelé «la Somme de Règlement») sera versé par le Gouvernement de la République populaire de Chine au Gouvernement du Canada dans les deux mois à compter de la date de la signature du présent Accord.

ARTICLE IV

Le paiement de la totalité de la Somme de Règlement libérera le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement du Canada de toute obligation relative aux réclamations visées par le présent Accord, et l'un et l'autre Gouvernements ne présenteront à l'avenir au nom de leurs citoyens aucune réclamation visée par le présent Accord.

ARTICLE V

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

ARTICLE V

Le présent Accord entre en vigueur à la date de la signature.

For the Government of the
Republic of China
HUANG JIANG

For the Government of the
People's Republic of China
MAO ZHONG

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate in Beijing on the twentieth day of August 1981, in the English, French and Chinese languages, all texts being equally authentic.

For the Government of Canada
MARK MACGUIGAN

*For the Government of the
People's Republic of China*
HUANG HUA

EN FOI DE QUOI les soussignés, autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Beijing le 20 août 1981 en langues française, anglaise et chinoise, chaque version faisant également foi.

MARK MACGUIGAN
Pour le Gouvernement du Canada

HUANG HUA
*Pour le Gouvernement de la
République populaire de Chine*

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20092538 9

© Minister of Supply and Services Canada 1985

Available in Canada through

Authorized Bookstore Agents
and other bookstores

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1981/21
ISBN 0-660-52666-2

Canada: \$2.75
Other countries: \$3.30

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnement et Services Canada 1985

En vente au Canada par l'entremise de nos

agents libraires agréés
et autres librairies

ou par la poste auprès du:

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1981/21
ISBN 0-660-52666-2

au Canada: 2,75 \$
à l'étranger: 3,30 \$

Prix sujet à changement sans préavis.

LEGAL

CA1 EA10 81T21 EXF

Canada

Claims : agreement between Canada
and the People's Republic of China

= Reclamations : accord entre le
Canada et la Republiqu

43257423

